

## La morfología en las primeras *Artes* de lenguas amerindias

Cristina MONZON

*Colegio de Michoacán, México*

El náhuatl y el p'urhépecha son las dos primeras lenguas sobre las cuales se escriben obras gramaticales en la Nueva España. Ambas *Artes* fueron elaboradas por frailes franciscanos probablemente en la primera mitad del siglo XVI y aparentemente sin que el uno supiese de la empresa del otro<sup>1</sup>. Fray Andrés de Olmos termina en 1547 de escribir el *Arte de la lengua Mexicana*, mientras que Fray Maturino Gilberti publica en 1558 su *Arte de la lengua de Michuacán*.

El conocimiento gramatical del latín es la tela de fondo de las *Artes* de Gilberti y Olmos<sup>2</sup>. No obstante la norma latina influye en maneras diferentes a estos dos autores. Ambos frailes introducen innovaciones que reflejan la finalidad práctica de sus *Artes* y un conocimiento profundo de la lengua analizada, solo que Gilberti es dominado por la ortodoxia de la gramática latina que se impone sobre las peculiaridades del p'urhépecha<sup>3</sup> mientras que Olmos se encuentra dispuesto de disentir cuando el náhuatl lo pide. En este trabajo se considerarán las *Artes* para mostrar las innovaciones en el tratamiento de la morfología del náhuatl y del p'urhépecha en el contexto del distinto uso que Gilberti y Olmos hacen de la norma latina en sus descripciones.

### **Gilberti y Olmos, su posición ante la Gramática latina.**

*El Arte de la lengua de Michuacán* está dispuesto siguiendo en gran medida el patrón de exposición de las *Introductiones Latinae* de Antonio de Nebrija que por disposición real había sido establecido como el modelo gramatical a seguir. Encontramos por ejemplo un paralelismo total en la organización de las primeras partes de ambas gramáticas: se presentan los paradigmas de las declinaciones y de las conjugaciones sin comentarios. Diferencias de presentación y sobre todo de análisis se notan en el resto del cuerpo de estas obras<sup>4</sup>, Gilberti sin embargo nunca expresa abiertamente su desacuerdo con lo establecido en La Gramática.

---

<sup>1</sup> Gilberti en su prólogo nos dice: "Y porque me parece q[ue] si hasta agora los Nauatlato no han salido con la le[n]gua en tanta perfection como seria menester ..., todo ha sido por falta de no auer arte, por donde pudiessen aprender la dicha le[n]gua" (GILBERTI, 1987:12).

<sup>2</sup> La constante referencia a la gramática del Latín, la referencia a la obra de Antonio de Nebrija constituyen los elementos que apoyan esta afirmación.

<sup>3</sup> Véase MONZON: 1991, en donde se presenta la imposición de la norma latina sobre la declinación del p'urhépecha.

<sup>4</sup> MONZON: 1993 en prensa.

La posición de Olmos es totalmente distinta, expresa la necesidad de analizar la lengua en sus propios términos ya que, de usar la gramática latina, ésta impondría lo que en realidad no existe en la lengua india. Ilustra ésta disparidad en los tiempos verbales donde hay falta de correlación entre el náhuatl y el latín y español:

Primeram[en]te se porna [sic] la co[n]jugacion. no como en la gramatica sino como la lengua lo pide. y demanda porque algunas vezes ay algunas maneras de decir que nosotros tenemos en n[uest]ra lengua /o en la latina que esta no las tiene y pareçeme que sera confussion por no salir de la conjugacion de latin poner alg[uno]s. romances en tienpos que no les puede quadrar... (OLMOS, 1985:59anv-59rev)

Estas diferencias tan grandes justifican el seguir una presentación gramatical distinta a la latina, Olmos se siente obligado a disculpar su atrevimiento pues nos dice que espera "por tanto no sere Reprehensible si en todo no siguire la /orden del arte de a[n]tonio"<sup>5</sup>.

Las *Artes* tienen el propósito de servir de manual para el aprendizaje de la lengua náhuatl o p'urhépecha<sup>6</sup>. Gilberti hace su obra para los religiosos y presupone el conocimiento de la gramática. Cuando menciona conceptos gramaticales lo hace suscintamente, sin el rigor ya alcanzado para la lengua latina<sup>7</sup>:

De los nombres substantiuos.

En esta lengua como e[n] todas las otras, ay de dos maneras de nombres, es a saber, nombres substa[n]tiuos y adiectiuos. Los no[m]bres, substantiuos, son los que solamente se pueden aplicar a vna cosa, o a dos a lo mas, como, **huriata**, sol. **Cutsi**, luna. **Quahta**, casa. **Vichu**. Perro o perra. **Cuiripu**, persona varon o muger. etc.

Los nombres adiectiuos, son todos aquellos que se pueden aplicar a qualesquiera cosas, assi como lindo, bueno, hermoso, feo, grande, chico, sabio, loco. etc. (GILBERTI, 1987:82-83).

<sup>5</sup> p.13, manuscrito de la Biblioteca Nacional de Paris.

La información proporcionada en el *Arte de la lengua mexicana* nos permite inferir cual de las obras de Nebrija fue la que Olmos tuvo en mano. Dos elementos nos indican que se trata de las *Introductiones Latinae* y no de su *Gramática de la lengua castellana*:

1) los temas mencionados para justificar su posición divergente a la de Nebrija, se dan en el mismo orden que el que se presenta en la obra latina:

"No se pone. Al principio del arte la conjugacion por no desmenbrarla de la materia de los verbos y por /otras razones que para ello me mobieron..." (OLMOS, 1985:2anv).

"Quanto A lo prim[ero] Es de notar q[ue] en esta lengua. no ay declenaciones..." (OLMOS, 1985:2rev).

"Tanpoco se hallan En esta lengua articulos distintos para denotar, masculino /o femenino El como los ay en la gramatica: ni los adjectivos tienen terminaciones deversas..." (OLMOS, 1985:3anv).

2) Mientras en las *Introductiones* el acento se trata en el quinto libro hecho del cual hace mención Olmos, en la gramática del castellano el acento se presenta en el segundo libro.

Añadamos que la publicación utilizada por Olmos es sin duda una de las *Introductiones Latinae* posteriores a la primera edición de 1481 puesto que en la primera edición la obra no está dividida en libros mientras que en las ediciones posteriores hay cinco libros y es como nos dice Olmos "en el quinto libro [donde] se trata de acentos..." (BNP, 13).

<sup>6</sup> "De todos esta visto y entendido, quan gran daño y inconuenie[n]te exp[er]imentamos e[n] esta tierra, assi e[n] lo te[m]p[or]al como en lo sp[irit]ual: por falta de no ente[n]der bien la lengua de [e]stos naturales:... muy mucho nos estorua la ygnorancia de la lengua.... no basta saber la lengua como quiera, sino entender bien la p[ro]priedad de los vocablos y maneras de hablar que tienen..."(GILBERTI, 1987:12).

<sup>7</sup> Véase su gramática latina en dónde se encuentran varias definiciones que contrastan en calidad con las presentadas en el *Arte*.

Olmos por su parte considera necesario aclarar algunos de estos conceptos en previsión de que sus lectores no tengan una buena formación gramatical<sup>8</sup>. Hace explícito el contenido conceptual de la terminología para facilitar la comprensión de la gramática náhuatl:

Verbos Actiuos se llama[n] los que despues. de si Rije[n] caso. y tiene despues .de si persona que padescę. Expressa. o subintellecta. y esta. persona. que padescę vnas veces se denota. por algu[n] nonbre propio/ o apelatiuo. Ex. (OLMOS, 1985:111anv).

Pero como en varios casos los conceptos gramaticales del latín no son útiles para el náhuatl<sup>9</sup>, Olmos los redefine para disponer de una categoría que le permita llevar a cabo el análisis:

En esta lengua de otra manera/ tomamos. los verbos neutros que en la .latina/ aquellos se llama[n] en la gramatica /verbos neutros. que tienen. la actiua en .o. y no tien[en] passiua e[n] .or. como seruis, por seruir. pero. e[n]. esta lengua aquel se llama verbo neutro. que despues. de si no puede Regir caso esto es que la action del verbo no passa e[n] otra cosa. y quando el verbo no tiene persona que padescę exp[re]sa o subintellecta ni la puede tener se llamara neutro en esta le[n]gua (OLMOS, 1985:129rev-130anv).

### La innovación descriptiva

El interés por describir en forma práctica lenguas con gran riqueza morfológica lleva a Gilberti y a Olmos a instrumentar un análisis morfológico que en varios aspectos anticipa a los análisis estructuralistas. Sus análisis sin embargo no alcanzan ninguna sistematización, se encuentran entremezclados con criterios latinos cuyo peso normativo no se pueden sacudir. En el análisis llevado a cabo, ambos autores no conceptualizan o definen al morfema, el paradigma, la concatenación, etc., sólo ponen en práctica lo que en forma intuitiva es su conocimiento lingüístico.

En un esfuerzo por mostrar las innovaciones en estas obras, bajo rubros modernos agrupamos algunas descripciones ilustrativas de una conceptualización de la morfología.

- **El concepto de morfema.** La identificación de la secuencia fonémica asociada con el significado se encuentra en ambos autores. El gran número de sufijos derivativos sin paralelo en el latín, lleva a Gilberti a un análisis sistemático de los morfemas p'urhépecha:

Esta partícula **chu**, significa debajo de alguna cosa (GILBERTI, 1987:233)

Por otra parte en la gramática náhuatl de Olmos solamente un número reducido de partículas sin paralelo en latín reciben el análisis de forma-significado:

Esta parti[cul]a **.on**. algunas uezes parece .significar distançia //de [e]sp[aci]o o de lugar. y otras no significa[n] nada sino pone[n]sse por ornato (OLMOS, 1985:118anv).

<sup>8</sup> "Esto esta claro a los .que tiene[n] algunos. pri[n]çipios .de gramatica / pero para los que no saben / es menester .declararlo" (OLMOS, 1985:130rev).

<sup>9</sup> "y ansi va[n] tambien /otras cosas en esta arte. que no se puede[n] bien sacar de los terminos latinos y ponerlo en terminos y[n]teligibles /a todos /no se puede. bien hazer. y a[n]si e[n] muchas cosas lleua la traças la gramatica .latina assi porque se uea el artificio de la lengua no ser tan .barbara como algunos dize[n] como porque con gra[n] dificultad y p[ro]lixidad. no se pudiera dar todo a entender por solo n[uest]ro .Roma[n]ce sin mezclar algo del latin etc tambien se deue notar que e[n]tre estos verbos neutros vnos ay q[ue] significan actio[n] intri[n]sica. y ot[ro]s action .extri[n]sica y los primeros. tienen, en su significado .lo q[ue]en .n[uest]ro castellano dezimos **.me**. p[ar]a la pri[mer]a persona .2<sup>a</sup>. **te**. 3<sup>a</sup> .**se**. pl. **nos**. 2<sup>a</sup>. **os**. 3<sup>a</sup>. **se**. exemplo. pudrome..." (OLMOS, 1985:130rev-131anv)

Esta asociación de forma-significado se observa tanto en Gilberti como en Olmos aplicada también a entidades que presentan alguna función ya identificada en latín pero cuyas estructuras difieren.

Gilberti: Nota que en esta lengua, los pronombres affixos de personas pacientes van trauidos co[n] las p[er]sonas age[n]tes en vn mesmo vocablo, y s[e] pueden a[n]teponer, o posponer: como pareciere al que habla.

Y vnas de las principales cosas para la co[n]gruidad de la lengua es a saber, quales son los pronombres agentes, y quales los pacientes no[m]bres, o pronombres, y despues saberlos juntar vno con otro, y luego al verbo: para hazer noticia para lo qual se porna[n] aq[ue]llas 4. Reglas. La 1. de los pronombres agentes y patie[n]tes. La .2 de como se vsa[n] los age[n]tes y patie[n]tes. La .3. como se ayunta[n] al verbo para hazer noticia. La .quarta como se ayuntan a los adverbios y co[n]iu[n]ciones lo q[ua]l sabido es gra[n] claridad y abertura p[ar]a hablar congruamente (GILBERTI, 1987:138).

Olmos: los pronombres posesiuos q[ue] segun gramatica se suelen deçir deribativos no se pueden segun Esta significacion juntar sino con solo nonbres y son los siguientes.

Singular.		plural.	
<b>no</b>	mio	<b>to</b>	n[uest]ro
<b>mo</b>	tuyo	<b>amo</b>	v[uest]ro
<b>y</b>	de aq[ue]l	<b>yn</b>	de aq[ue]llos
<b>te</b>	de algu[no]	<b>te</b>	de algu[n]o[s]

Singular. Ex

**notlaxcalh** mi pan.  
**motlaxcalh** tu pan

..... (OLMOS, 1985:10anv-10rev)

La noción, nunca explícitamente articulada, de la partícula en tanto que forma significado parece haber sido totalmente internalizada por Gilberti a juzgar por el amplio número de morfemas analizados en esta forma. No es mas que en contados casos que Gilberti asocia el significado a la forma reconociendo su dependencia al contexto de palabra, puesto que fuera de contexto la forma no tiene significado.

*Item* en esse modo de hablar puede entrar lo que en latin se dize *amabilis, laudabilis.* etc. que en romanze se dize amable, loable. etc y esto tomando en esta le[n]gua la primera persona singular del praeterito perfecto de indicatiuo, añadiendole la particula de **tareri**, que por si no significa nada, mas ayuntada con los verbos significa ser cosa digna de tal o tal cosa (GILBERTI, 1987:183).

La diferencia entre forma-significado y forma-significado-contexto recibe un énfasis totalmente opuesto en Olmos. Olmos, ante todo, hace hincapié en la relación tripartita forma-significado-contexto:

**Elh.** no se halla por si solo sin los pronombres **.no. mo. y.** etc. y con ellos quiere deçir diligente y variase En esta m[aner]a  
**nelh** yo soy diligente 2<sup>a</sup>**melh.** 3<sup>a</sup>./**yelh,** pl. **telh,** 2<sup>a</sup> **Amelh.** 3<sup>a</sup>. **ymelh** (OLMOS, 1985:38anv).

Si bien la relación tripartita es predominante en la presentación del análisis, existe en Olmos un ir y venir entre las relaciones bi y tripartitas. Encontramos con respecto al análisis de los mismos morfemas una exposición que indica la relación tripartita de forma-significado-contexto:

En esta lengua ay siete particulas q[ue] por si no significan nada y conpuestas con los nonbres /o prononbres denotan Reuerençia /o pequeñez diminuçion ternura de amor /o menospreçio y son las siguientes. **tzin tzintli ton tontli pilli pulh çulli** (OLMOS, 1985:49anv-49rev).

Para posteriormente identificar a la partícula como la unión de forma-significado:

**tzin** El **tzin** significa Ra. pequeñez diminuçion /o ternura de amor (OLMOS, 1985:49anv-rev).

A la vez es posible encontrar en Olmos un gran número de correlaciones entre el significado de la palabra y un morfema constitutivo, dando la impresión de que al morfema no se le asigna el nuevo significado observado:

...vnos acaban En **liztli** y significan la actio[n] y operation del verbo ansi como Enseñança o doctrina. etc Ex. **temachtiliztli** la doctrina con q[ue] yo Enseño a /otros (OLMOS, 1985:30anv).

Finalmente cuando la estructura de la lengua es percibida como paralela a la del latín, encontramos un absoluto desinterés por presentar los morfemas constitutivos. Este es el caso del p'urhépecha. La conjugación verbal dada por Gilberti es ilustrativa.

Praeterito imperfecto.

<b>Hurendahpehambihca</b> . . <b>hanga</b> .	Yo enseñaua.
<b>Hurendahpehambihcare</b> . <i>vel</i> , <b>hangare</b> .	tu enseñauas.
<b>Hurendahpehambihti</b> , <i>vel</i> , <b>handi</b> .	aquel enseñaua.
<b>Hurendahpehambihcacuche</b> . . <b>hurendahpeha[n]gachuche</b> .	Nosotros enseñauamos.
<b>Hurendahpehambihcahtsi</b> . . <b>hangahtsi</b> .	Vosotros e[n]señauades.
<b>Hurendahpehambihhtix</b> . <i>vel</i> , <b>handix</b> .	Aquellos enseñaua[n] (G,26)

La conjugación en sí no requiere ser descompuesta en una secuencia de morfemas. Esta omisión no proviene de ignorancia ya que Gilberti identifica varios de estos morfemas pero no en la sección donde se discute la conjugación sino en otras secciones del *Arte* que presentan morfemas sin paralelo en latín o morfemas ya identificados en latín pero cuya estructura es distinta en p'urhépecha. Un ejemplo ideal es el presente del indicativo:

Indicatiuo presente.

<b>Hure[n]da-hpe-ha-ca</b> .	Yo enseño.
<b>Hurenda-[h]pe-ha-ca-re</b> .	tu enseñas.
<b>Hurenda-hpe-ha-ti</b> .	aquel enseña.
<b>Hure[n]da-hpe-ha-ca-cuhche</b> .	Nosotros e[n]señamos
<b>Hurenda-hpe-ha-ca-htsi</b> .	vosotros enseñays.
<b>Hurenda-hpe-ha-tix</b> .	aquellos enseñan (GILBERTI, 1987:26)

Los sufijos que señalo en la conjugación del verbo 'enseñar', se encuentran identificados en forma dispersa en la obra de Gilberti:

- El sufijo derivativo **hpe** indica que el objeto directo de un verbo transitivo refiere a un ente no determinado o a una agrupación. Una de las menciones a este morfema se encuentra en la sección sobre los comparativos:

Mas si la comparacion se haze en general de vno a todos, o d[e] algunos a todos, entonces la **pe**, ha de entrar en el juego, porque significa generalidad. y como dize[n] los logicos *co[n]fuse et i[n]determinate* (GILBERTI, 1987:111).

-la flexión **haca** que indica el presente del indicativo primera y segunda persona es mencionada al hacerse la presentación de los participios y del imperativo:

Los participios presentes, se vsan co[n] la partícula de **xaca**, puesta al cabo del verbo de que se habla: tomando del la rayz solamente, digo lo que antecede al **ni**: en el infinitiuo, o al **haca** en el indicatiuo presente (GILBERTI, 1987:177).

... la .2. persona del imperatiuo, se forma de la primera posición o rayz del verbo quitada la terminación **.Haca**, q[ue] significa la persona (GILBERTI, 1987:132).

Una referencia más directa al morfema de primera y segunda persona **ca** y de tercera persona **di** se encuentra cuando Gilberti explica el gerundio:

En *dum*.

Para vsar de los gerundios que en latín se acaban en *dum*: o de los supinos que se acaban en *tum* menester es tomar la rayz del verbo que significa yr, y tomada la rayz añadirle la partícula de **singa**, e[n] la primera y segunda persona de singular y plural, la qual se torna en **di** en la .tercera persona de singular y en **dix** en la tercera del plural (GILBERTI, 1987:180)<sup>10</sup>.

- La identificación de los clíticos de persona se encuentran en la discusión del sistema pronominal:

Quanto a lo primero nota, que los pronombres agentes q[ue] allí están duplicados se vsan en esta manera.... ¶El segundo pronombre **thure**, se puede diuidir, porque si antecede al verbo, dizen. **Thure pampzpehaca**. Pero si se postpone, no diran mas de **pampzpehacare**, y no hay necesidad del **,thu**,... (GILBERTI, 1987:140).

El .3. pronombre agente plural es **thsimix** si se antepone al verbo dizen, **thsimix pampzpehati**, pero si se postponen dizen **.pampzpehatix**, aquellos aman, porque la **x**. solame[n]te es el plural. Y esto qu[an]to a los p[ro]nombres age[n]tes (GILBERTI, 1987:140-141).

Gilberti y Olmos establecen un contraste constante entre gramática latina y p'urhépecha o náhuatl respectivamente. De ello resulta que la presencia de segmentos en las lenguas amerindias no identificados en latín, así como aquellos segmentos cuyo significado se asemeja al del latín pero cuya forma en la estructura es distinta a la del latín constituyen los datos para establecer la relación forma-significado, o forma-significado-contexto.

### - El paradigma

Puesto que ambas Artes tienen un propósito didáctico, tanto Gilberti como Olmos buscan hacer accesible la lengua a los estudiosos y para ello utilizan constantemente el paradigma. Esta técnica alcanza un alto desarrollo en ambos autores. No se trata solamente de una presentación en columna, tal como la de Antonio de Nebrija, que permite observar fácilmente los cambios sino de un medio para comprender dónde y cómo se lleva el cambio de significado.

Gilberti en la introducción a la composición de los verbos presenta un paradigma haciendo hincapié en la presencia versus ausencia de ciertas partículas que fueron presentadas con anterioridad:

<sup>10</sup> Esta cita aunada a la siguiente sugiere que Gilberti tenía identificados los morfemas de pronombre personal:

"Esta partícula **.Sin**. interpuesta con los verbos significa hazer alguna cosa actualmente.

Hi nirasinga mayapeto. voy al tianguetz.

Hi thiresinga. yo estoy comiendo.

Cuuisindi. Esta dormiendo.

**Vandahtsicuhpesindi**. Esta p[re]dicando, y assi de todo lo demas" (GILBERTI, 1987:263).

SIGVESE VNA BREVE platica sobre la composicion de [e]stas particulas puestas en esta tercera parte.

Para dezir, Tengo dolor en tal o tal parte.

**Hi pamehtsihaca.** dueleme la cabeça.

**Hi pameruhaca.** dueleme la frente.

.....

Ya has visto que en la composicio[n] de [e]ste verbo doler, que quiere dez[i]r tengo dolor: se ha mandado la partícula en cada cosa que dize que le duele (GILBERTI, 1987:273-274).

Olmos recapitulando la amplia discusión de las partículas con función de objeto directo nos presenta el siguiente paradigma:

I porque mejor se entie[n]da en que manera .se juntan estas tres differentias de pronombres. Con los v[er]bos. y tambie[n] las particulas **.tla. te.** que diximos en el .cap[itulo] 7. po[n]dremos. aqui dilatada. la uariación. de un verbo. ansi con los dichos. pronombres .s[cil]. **nino. timo etc. nech. mitz.** etc..como. con las. particulas. **tla.te. c. qui. quin.** de la manera. que se sigue

Singular	<b>nitetlaçotla.</b>	//yo amo a alg[uien] a[n]i[m]ada
	<b>nitlatlaçotla</b>	//yo amo alguna cosa
	<b>ninotlaçotla</b>	//yo me amo
	<b>timotlaçotla</b>	//tu te amas
	<b>motlaçotla</b>	//aquel se ama

...

de como se uaria[n] con los pronombres **.nech. mitz.** etc.

	<b>nimitztlaçotla.</b>	//yo te amo
	<b>nictlaçotla.</b>	//yo amo a aquel.
	<b>namechtlaçotla</b>	//yo amo a uosotros.
	<b>niquintlaçotla</b>	//yo amo aquellos.

....

(OLMOS, 1985:128rev-129anv)

### - Concatenación

En la concatenación morfológica Olmos no logra asignarle al morfema un lugar específico respecto a los otros morfemas de la cadena, en cambio describe en gran detalle la posición entre morfemas, como por ejemplo:

**çen** Esta particula **.çen.** quiere dezir del todo. exemplo.

**Nicentlapia** .del todo guardo.

esta se antepone .a las particulas **.tla.te. ne.** vnas .uezes. y otras se pospone. y esto segundo es lo mas usado. ex. **nitlaçenchiva** . hagolo del todo... pero quando. estuuieren juntas estas dos **.tla.te.** demas de lo dicho se puede poner. entre ellas diziendo **Nitecentlamaca.** aunq[ue] mejor dira[n] **.nitetlaçemmaca.** que es doi del todo algo a alguno (OLMOS, 1985:119rev-120anv).

Olmos nota así mismo la incompatibilidad de coocurrencia morfológica. Ilustremosla aquí con la descripción de los morfemas de objeto directo cuya presencia o ausencia es determinada por el modo en el cual se encuentra el verbo:

Quanto a lo primero de la boz passiuua es de saber que no puede tomar las particulas **.tla.te.ne.c.qui.qui[n].** porq[ue] estas van con la boz actiua y solas las tres p[rim]eras con la boz imp[er]sonal como se dira adelante y ansi a este verbo. **Nitlaqua.** yo como. en la passiuua le quitamos el **tla.** y añadimos **.lo.** diziendo. **Niqualo.** soi comido ... (OLMOS, 1985:91rev).

Otros ejemplos se encuentran en la gramática de la lengua náhuatl que muestran las combinaciones morfológicas aceptables, las clases y rasgos que condicionan la presencia de

un morfema, las reglas que explican los alomorfos, etc... El grado de detalle que ofrece en sus descripciones es fascinante. El límite de tiempo nos impide citar extractos de la obra de Olmos.

La característica sufijante del p'urhépecha no presenta la misma complejidad combinatoria (prefijo-sufijo) del náhuatl, sin embargo la capacidad de la lengua de tener una secuencia de en promedio cuatro sufijos derivativos requiere de Gilberti, si ha de explicar como funciona la lengua, un énfasis en la concatenación morfológica. Las descripciones se limitan a una indicación general de antes, después, enmedio o junto, a partir de un punto de referencia también bastante vago. No logra establecer el orden exacto que ocupa cada morfema, suple esta indeterminación con la ilustración:

Quanto a esta composicion de los verbos, digo que es cosa muy necessaria de saber: porq[ue] es imposible hablar derecha y co[n]gruamente en esta lengua, sin saber vsar de la dicha co[m]posicio[n], a la qual so[n] necessarias ciertas particulas que se pone[n] enmedio del verbo, y estas particulas comu[n]me[n]te señala[n] la persona o lugar por quie[n], o do[n]de se haze la cosa. Eje[m]plo, ... y si yo le dixesse q[ue] se se[n]tasse a la puerta, no abastaria d[e]zirme .**vaxaq[ui]** Mas **waxamocu**. porque si simplemente le dixesse .**vaxaqui**, no se entenderia mas de asientate, mas la particula de **mu**, con la **cu**, le dan a ente[n]der que se a de sentar a la puerta o boca d[e] alguna cosa,... (GILBERTI, 1987:219).

No obstante esta limitación en la determinación del lugar exacto que ocupa cada morfema en la cadena derivacional, Gilberti identifica morfemas homófonos que se diferencian por posición:

Esta p[ar]tícula **ma**, sirue para muchas cosas a las vezes sirue p[ar]a el camino ....  
Y si la **ma** se pusiere en principio d[e] p[ar]te servira p[ar]a motejar. *vt...* (GILBERTI, 1987:245-246).

El análisis de concatenación es en la obra de Gilberti, dada la estructura del p'urhépecha, menos rico que el de Olmos.

## Conclusión

El latín cuya gramática es el punto de partida para los estudios de otras lenguas, se presenta como una lengua de morfología extremadamente reducida si se le compara al sistema prefijante y sufijante del náhuatl o al número de sufijos que pueden concatenarse en el p'urhépecha. Su gramática constituye sin embargo la base conceptual para el estudio y descripción de ambas lenguas, pero es sin duda la estructura de las palabras de estas lenguas y el constante contraste con el latín y el castellano aunado al esfuerzo por responder a las necesidades de sus congéneres religiosos, lo que lleva tanto a Gilberti como a Olmos a establecer la relación forma-significado. Aislan e identifican morfemas que no poseen paralelo en latín así como aquéllos cuya distribución en la palabra diferían de la lengua muestra. La identificación de la relación entre la forma y significado en entidades ligadas al contexto de palabra, o sea la partícula como nuestros autores tienden a llamarla, ocupa una posición central en las *Artes*. Gilberti muestra en su análisis una gran constancia en identificar cada partícula, Olmos resulta más complejo. En el *Arte de la lengua mexicana* predomina la identificación de la forma sin que se le asigne directamente un significado dado, en segundo término viene la identificación de la relación forma-significado dentro del contexto de palabra, y finalmente en un número relativamente reducido de casos aísla la partícula estableciendo la relación forma-significado.



Paradigma y concatenación son técnicas didácticas, retrospectivas y no prospectivas. Ambos autores parecen ir tanteando el camino. En este sentido, la metodología se encuentra todavía bajo el dominio de las consideraciones didácticas de la exposición y la tradición didáctico-expositiva del latín. Dentro de este contexto Olmos y Gilberti logran indicar aproximadamente la posición de los morfemas, más son los ejemplos dados los que permiten comprender su dominio práctico de un análisis que establece cual es el orden morfológico en una cadena, en que posición se encuentran los elementos que sufren la sustitución paradigmática, y que generalidad se saca de la incompatibilidad de coocurrencia. En fin los hallazgos de las *Artes* deben mucho a las características morfológicas tan diversas de las lenguas estudiadas y al espíritu práctico de los autores con gran erudición en la gramática latina.

### OBRAS CITADAS

GILBERTI, Maturino.

- 1987 *Arte de la lengua de Michuacan compilada por el muy Reverendo padre fray Maturino Gylberti, de la orden del Seraphico padre sant Francisco, de regular observancia. Año de 1558.* Introducción histórica con apéndice documental y preparación fotográfica del texto por, J. Benedict Warren. Fimax Publicistas Editores. Morelia, Mich., México.
- 1559 *Grammatica Maturini tractarus omnium fera que Gramatices studiosis tradisolent a fratre Maturino Gilberto minorita ex doctissimis collectus autoribus.* Copied from the original in The John Carter Brown Library Brown University

MONZON, Cristina.

- 1991 *Declinación purhépecha en las gramáticas de Gilberti y Lagunas: marco y metalenguaje gramatical.* Relaciones, Estudios de Historia y Sociedad 48:47-66. El Colegio de Michoacán
- 1993 *La influencia de Nebrija en la gramática phurhépecha de Gilberti*

NEBRIJA, Antonio de,

- 1481 *Introductiones Latinae.* Copia facsimil hecha en 1981
- 1492 *Gramática de la lengua castellana.* Estudio y Edición de Antonio Quilis. Editora Nacional, Madrid, España.

OLMOS. Andrés de,

- 1985 *Arte de la lengua mexicana y vocabulario.* Con introducción de Thelma D. Sullivan. UNAM, Imprenta universitaria 1935-1985
- 1875 *Grammaire de la langue nahuatl ou mexicaine,* composée en 1547 par le Franciscaïn Andrés de Olmos, et publiée avec notes, éclaircissements, etc par Rémi Simeón. Paris, Imprimerie nationale.